

HEIDENHAIN

Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje



Externe Interface-Box in Kabelform
External interface box in cable form
Boîtier d'interface externe sous forme de câblage
Extern Interface-Box in versione cavo
Interface-Box externo en forma de cable

EIB 3392 S

06/2018

Inhalt
Contents
Sommaire
Indice
Indice

Seite

- 4** Hinweise
- 5** Warnhinweise
- 10** Abmessungen
- 11** Montage
- 12** Messgeräteanschluss
- 16** Spannungsversorgung
- 17** Anschlussbelegung

Page

- 5** Notes
- 6** Warnings
- 10** Dimensions
- 11** Assembly
- 12** Encoder connection
- 16** Power supply
- 17** Pin Layout

Page

- 5** Remarques
- 7** Avertissements
- 10** Dimensions
- 11** Montage
- 12** Raccordement au système de mesure
- 16** Tension d'alimentation
- 17** Raccordements

Pagina

- 5** Avvertenze
- 8** Avvertenze
- 10** Dimensioni
- 11** Montaggio
- 12** Collegamento sistema di misura
- 16** Tensione di alimentazione
- 17** Piedinatura

Página

- 5** Indicaciones
- 9** Advertencias
- 10** Dimensiones
- 11** Montaje
- 12** Conexión del sistema de medida
- 16** Tensión de alimentación
- 17** Distribución del conector

Das Messgerät erfüllt die grundlegenden Anforderungen der Normen.

The encoder complies with the fundamental requirements of the standards.

Le système de mesure remplit les exigences fondamentales des normes.

Il sistema di misura è conforme alle prescrizioni delle norme.

El sistema de medida cumple con los requisitos básicos de las normas.

} EN ISO 13849-1: 2016-06
EN 61508
EN 61800-5-2

DRIVE-CLiQ ist eine geschützte Marke der Siemens Aktiengesellschaft.

DRIVE-CLiQ is a registered trademark of SIEMENS Aktiengesellschaft.

DRIVE-CLiQ est une marque protégée de la société anonyme Siemens.

DRIVE-CLiQ è un marchio registrato di Siemens Aktiengesellschaft.

DRIVE-CLiQ es una marca registrada de Siemens, Sociedad Anónima.

Hinweis für den Einsatz der EIB 3392 S in sicherheitsgerichteten Applikationen:

- Bitte beachten Sie die Montageanleitung und Produktinformation/Katalog des angeschlossenen Messgerätes und die Produktinformation der EIB 3392 S ID 1186319.

Note on using the EIB 3392 S in safety-related applications:

- *Please pay attention to the Mounting Instructions and Product Information or brochure of the connected encoder and the Product Information of the EIB 3392 S ID 1186319.*

Remarque sur l'installation de l'EIB 3392 S dans les applications de sécurité:

- Respectez les instructions de montage et l'information produit/catalogue du système de mesure connecté, ainsi que l'information produit de l'EIB 3392 S ID 1186319.

Istruzioni per il montaggio di EIB 3392 S in applicazioni orientate alla sicurezza

- *Leggere attentamente le istruzioni di montaggio e Informazioni prodotto/catalogo del sistema di misura collegato e le Informazioni Prodotto di EIB 3392 S ID 1186319.*

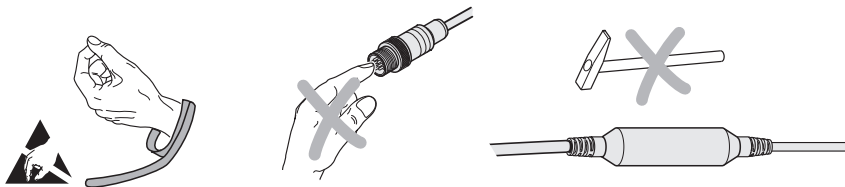
Indicaciones para el empleo de la EIB 3392 S en aplicaciones orientadas a la seguridad:

- Rogamos tengan en cuenta las instrucciones de montaje y la información de producto/catálogo del sistema de medida conectado y la información de producto de la EIB 3392 S ID 1186319.

Warnhinweise

Nach Installation sowie Austausch des Messgerätes ist ein Abnahmetest der Maschine gemäß den Angaben des Herstellers durchzuführen.

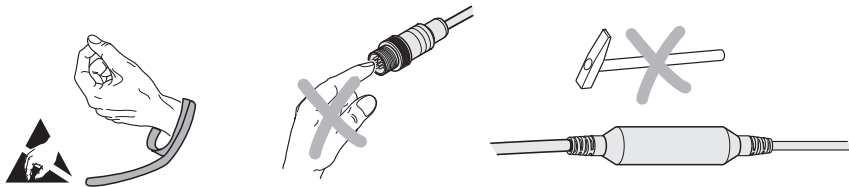
- Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.
- Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.
- Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!
- Der direkte Kontakt von aggressiven Medien mit Messgerät und Steckverbinder ist zu vermeiden.
- Reinigen Sie das Gerät nicht mit organischen Lösungsmittel wie Verdünner, Alkohol oder Benzin.
- Messgeräte, die in der Applikation zum Ausfall einer Sicherheitsfunktion beigetragen haben, sind an HEIDENHAIN, Traunreut zurückzusenden.



Warnings

After installation and replacement of the encoder, an acceptance test of the machine is to be performed as specified by the manufacturer.

- Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.
- Do not engage or disengage any connections while under power.
- The system must be disconnected from power.
- Avoid direct contact of aggressive media with the encoder and connector.
- Do not clean the encoder with organic solvents like thinners, alcohol or benzine.
- Encoders that have contributed to the failure of a safety function in the application are to be returned to HEIDENHAIN Traunreut.

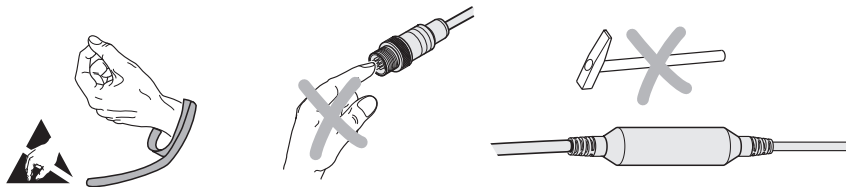


Avertissements



Un test de réception de la machine doit être effectué après toute installation ou échange de système de mesure, conformément aux indications du fabricant.

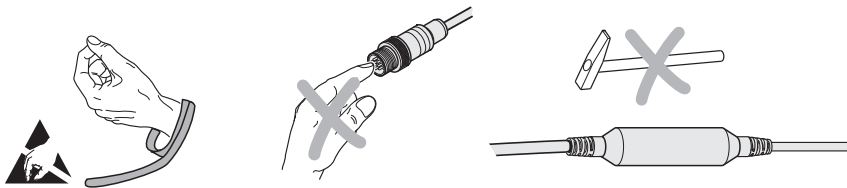
- Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.
- Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors tension.
- L'équipement doit être hors tension.
- Éviter le contact direct de produits agressifs avec les systèmes de mesure et les connecteurs.
- Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants organiques tels que diluant, alcool ou essence.
- Les systèmes de mesure qui ont été impliqués dans une panne de la fonction de sécurité doivent être retournés à HEIDENHAIN-Traunreut.



Avvertenze

Dopo l'installazione e la sostituzione del sistema di misura eseguire un test di funzionamento della macchina secondo le indicazioni del costruttore.

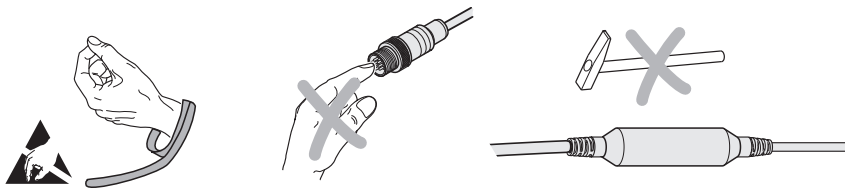
- Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.
- I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.
- L'impianto deve essere spento.
- È da evitare il contatto diretto di mezzi aggressivi con il sistema di misura e il connettore.
- Non pulire l'apparecchio con solventi organici quali diluenti, alcool o benzina.
- Se durante l'applicazione si è verificato un malfunzionamento di una funzione di sicurezza, il sistema di misura è da inviare a HEIDENHAIN.



Advertencias

Tras la instalación o intercambio del sistema de medida debe realizarse un test de recepción siguiendo las indicaciones del fabricante.

- El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.
- Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.
- ¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!
- Debe evitarse el contacto directo de medios agresivos con el sistema de medida y con el conector.
- No limpiar el aparato con disolventes orgánicos como diluyentes, alcohol o gasolina.
- Los sistemas de medida que durante su aplicación hayan contribuido al fallo de una función de seguridad deben ser devueltos a HEIDENHAIN-Traunreut.



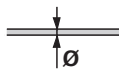
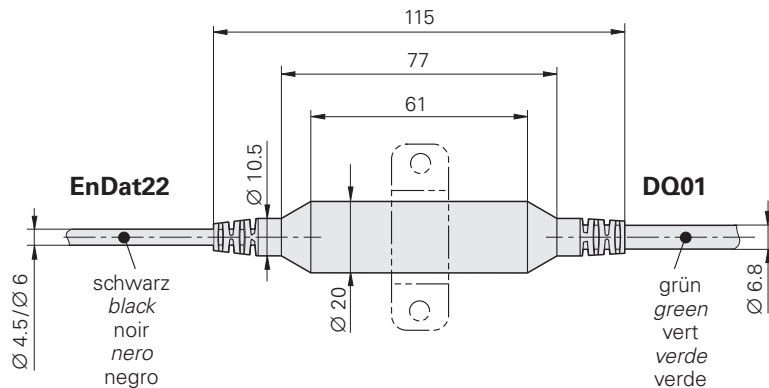
Abmessungen [mm]

Dimensions [mm]

Dimensions [mm]

Dimensioni [mm]

Dimensiones [mm]

 $\varnothing 4.5 \text{ mm}$  $R_1 \geq 10 \text{ mm}$  $R_2 \geq 50 \text{ mm}$
 $\varnothing 6 \text{ mm}$
 $\varnothing 6.8 \text{ mm}$
 $R_1 \geq 20 \text{ mm}$ $R_2 \geq 75 \text{ mm}$

Montage
Assembly
Montage
Montaggio
Montaje

Zur Montage empfehlen wir eine Kabelschelle mit Innendurchmesser 20 mm.

We recommend using a cable clamp with an inside diameter of 20 mm for mounting.

Pour le montage, il est recommandé d'utiliser un serre-câble d'un diamètre intérieur de 20 mm.

Per il montaggio è consigliata un pressacavo con diametro interno di 20 mm.

Para el montaje se recomienda una brida de cable con un diámetro interior de 20 mm.

Pfeile kennzeichnen den Anschluss.

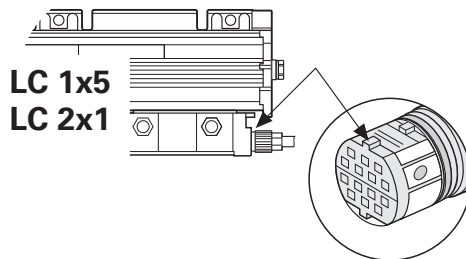
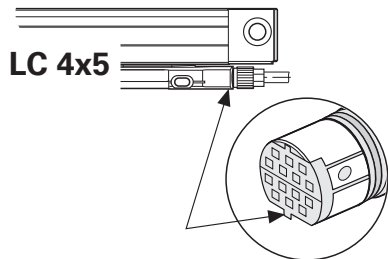
Arrows indicate the connection.

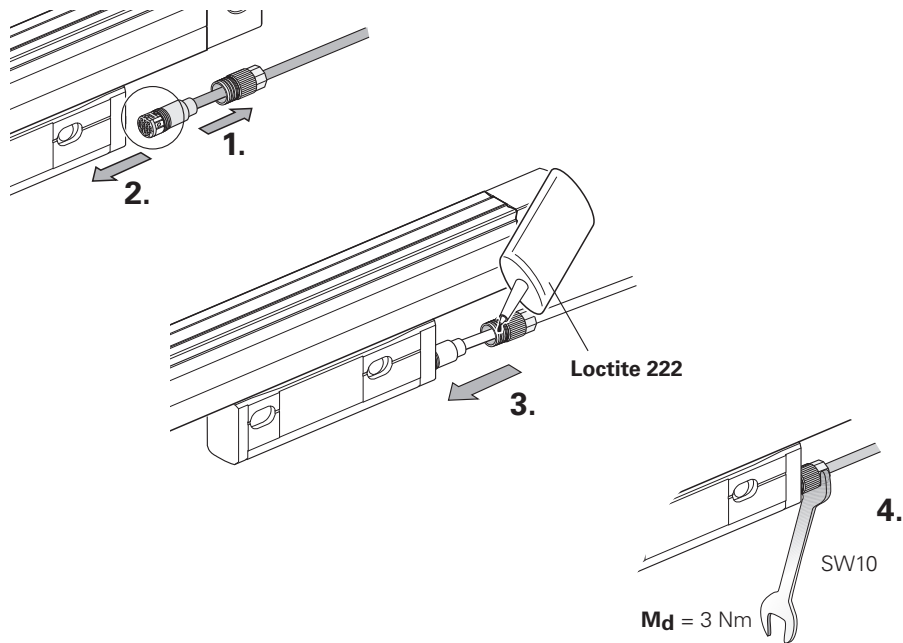
Les flèches identifient le raccordement.

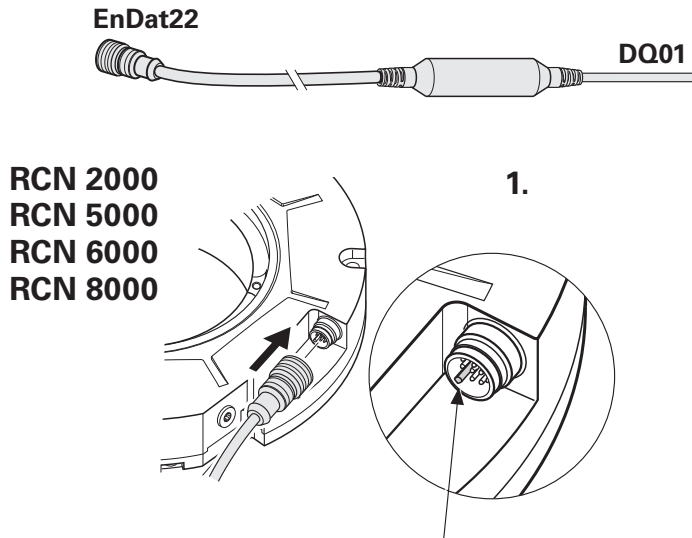
Le frecce indicano il collegamento.

Las flechas señalan la conexión.



Messgeräteanschluss***Encoder connection*****Raccordement au système de mesure*****Collegamento sistema di misura*****Conexión del sistema de medida****EnDat22****DQ01**





Vorsicht: Auf die Orientierungsnase achten.

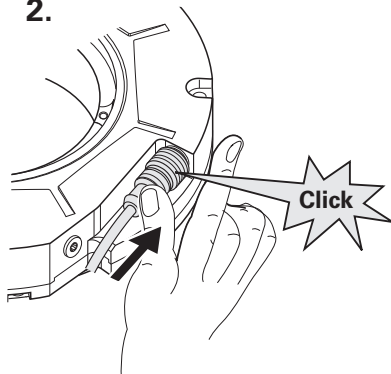
Caution: Pay attention to the alignment ridge.

Attention: faire attention à l'ergot d'orientation.

Attenzione: prestare attenzione al perno di posizionamento.

Atención: tener en cuenta el tope para la orientación.

2.



Stecker fest andrücken, bis die Einrastung mit hörbarem **Klick** erfolgt.

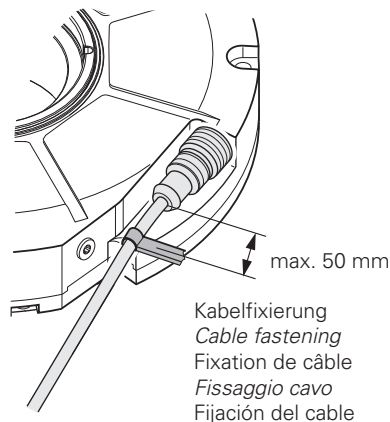
*Press the connector on tightly until you hear it **click** into place.*

*Appuyer fortement sur la prise, jusqu'au verrouillage signalé par un **clac** sonore.*

*Serrare il connettore fino a sentire il **click** del bloccaggio.*

*Apretar fuertemente el conector, hasta que se produzca el engatillado con un **clac** audible.*

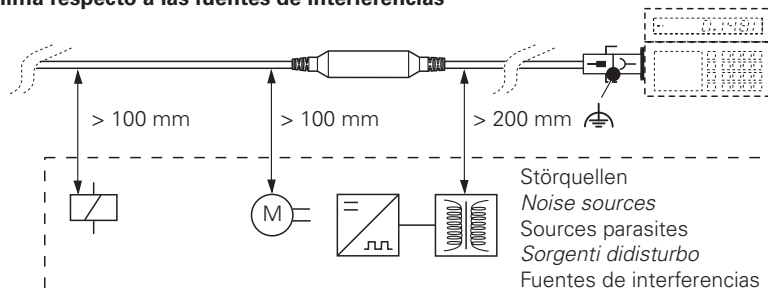
3.

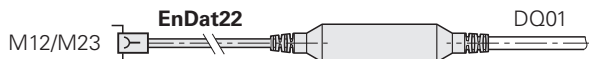


Spannungsversorgung
Power supply
Tension d'alimentation
Tensione di alimentazione
Tensión de alimentación



Mindestabstand von Störquellen
Minimum distance from sources of interference
Distance minimale avec les sources de perturbation
Distanza minima dalla fonte di disturbo
Distancia mínima respecto a las fuentes de interferencias



Anschlussbelegung**Pin Layout****Affectation des plots****Piedinatura****Distribución del conector**

M_d = 0.6 Nm ... 0.8 Nm

EnDat22

4AB08-C4



4QB12-1Z

4AB08-C4



8	2	5	1	3	4	7	6
Up2	Sensor Up2	0V	Sensor 0V	DATA	DATA	CLOCK	CLOCK

4QB12-1Z



12	/	10	/	6	5	1	8
Up2	/	0V	/	DATA	DATA	CLOCK	CLOCK

Die Sensorleitung ist intern in der EIB mit der Versorgungsleitung verbunden.

The sensor line is connected inside the EIB to the supply line.

La ligne sensor est reliée en interne dans l'EIB à la ligne d'alimentation.

La linea del sensore è collegata internamente al EIB con la linea di alimentazione.

La línea de sensor está unida en la EIB internamente con la línea de alimentación.

Außenschirm mit Gehäuse verbunden

External shield connected to housing

Blindage extérieur connecté au boîtier

Schermo del cavo collegato alla carcassa

Apantallado exterior unido a la carcasa



DQ01

1	5	7	6	3	4	2, 8
Up1	0V	TXP	TXN	RXP	RXN	/

Nichtverwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!

Vacant pins or wires must not be used!

Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!

I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!

¡No conectar los pins o hilos no utilizados!

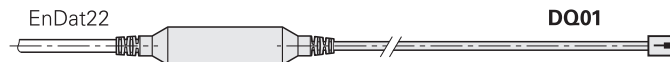
Außenschirm mit Gehäuse verbunden

External shield connected to housing

Blindage extérieur connecté au boîtier

Schermo del cavo collegato alla carcassa

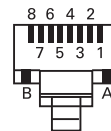
Apantallado exterior unido a la carcasa



9YS06-VL



8SS06-VL



DQ01

A	B	3	6	1	2	4, 5, 7, 8
U _{P1}	0V	TXP	TXN	RXP	RXN	/

Nichtverwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!

Vacant pins or wires must not be used!

Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!

I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!

¡No conectar los pins o hilos no utilizados!

Außenschirm mit Gehäuse verbunden

External shield connected to housing

Blindage extérieur connecté au boîtier

Schermo del cavo collegato alla carcassa

Apantallado exterior unido a la carcasa

HEIDENHAIN

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Dr.-Johannes-Heidenhain-Straße 5

83301 Traunreut, Germany

☎ +49 8669 31-0

FAX +49 8669 32-5061

E-mail: info@heidenhain.de**Technical support** FAX +49 8669 32-1000**Measuring systems** ☎ +49 8669 31-3104E-mail: service.ms-support@heidenhain.de**TNC support** ☎ +49 8669 31-3101E-mail: service.nc-support@heidenhain.de**NC programming** ☎ +49 8669 31-3103E-mail: service.nc-pgm@heidenhain.de**PLC programming** ☎ +49 8669 31-3102E-mail: service.plc@heidenhain.de**Lathe controls** ☎ +49 8669 31-3105E-mail: service.lathe-support@heidenhain.de

www.heidenhain.de